

Complaint?

الشكوى؟ KHIÉU NAI?  
PRITUŽBE?

ΠΑΡΑΠΟΝΑ;

මම මිනිසුන් මිනිසුන් මිනිසුන්  
민원이 있습니까?  
ADA KELUHAN?

តើមានការប្តឹងតវ៉ាឬទេ?

ЖАЛОБЫ?

BESCHWERDEN?

¿TIENE ALGUNA QUEJA?

UNE PLAINTE ?

申訴?



COMMONWEALTH  
**OMBUDSMAN**

Overseas Students Ombudsman

## English

The Overseas Students Ombudsman investigates complaints about problems that overseas students have with private education and training in Australia. The Ombudsman's services are free, independent and impartial. If you want to make a complaint in your language you can. (Call the Translating and Interpreting Service on 131 450. The Ombudsman will pay for the interpreter.)

## Arabic

يقوم مُحقق الشكاوي للطلاب الأجانب بالتحقيق في الشكاوي حول المشاكل التي عند الطلاب الأجانب مع التعليم الخاص والتدريب في أستراليا. خدمات مُحقق الشكاوي هي مجانية ومُستقلة ونزيهة. إذا كُنْتَ ترغب في تقديم شكوى بلغتك، فإنك تستطيع ذلك. (اتصل بخدمة الترجمة الخطية والشفهية على الرقم 131 450. سوف يدفع مُحقق الشكاوي أجر المترجم.)

## Bangla

বিদেশি ছাত্রদের জন্য ওম্বুডসমান বেসরকারী শিক্ষা প্রতিষ্ঠান বা অস্ট্রেলিয় প্রশিক্ষণ সংক্রান্ত সমস্যা নিয়ে বিদেশি ছাত্রদের অভিযোগগুলি অনুসন্ধান করে। ওম্বুডসমানের কার্যক্রম স্বাধীন, মুক্ত এবং পক্ষপাত শূন্য। নিজের ভাষায় অভিযোগ করতে চাইলে আপনি তা পারবেন। অনুবাদক বা দোভাষীর সেবা দরকার হলে টিস্ এর সাথে যোগাযোগ করুন ১৩১ ৪৫০। দোভাষী সেবার জন্য ওম্বুডসমান খরচা দেবে।

## Simplified Chinese

海外学生调查专员负责调查海外学生对澳大利亚私立教育和培训存在的问题。调查专员的服务免费、独立而又公正。如果您希望用自己的语言提出投诉，您可以：拨打口笔译服务处的电话131450。调查专员会支付口译员的费用。

## Traditional Chinese

海外學生調查專員負責調查海外學生對澳洲私立教育和培訓機構的投訴。調查專員的服務免費、獨立而又公正。如果您想用自己的語言投訴，您可以這樣做。（致電口筆譯服務處，電話131 450。調查專員會支付口譯員的費用。）

## Farsi

ادرس دانشجویان خارجی به شکایاتی که دانشجویان خارجی از مؤسسات آموزشی و کارآموزی خصوصی در استرالیا دارند رسیدگی می کنند. خدمات دادرس ها رایگان، مستقل و بی طرفانه می باشد. اگر می (به سرویس ترجمه خواهید به زبان خودتان شکایت کنید، می توانید تماس بگیرید. هزینه مترجم 131 450 به شماره (TIS)کتبی و شفاهی را دادرس پرداخت خواهد کرد.)

## French

Le médiateur des étudiants étrangers examine les plaintes sur les problèmes rencontrés par les étudiants étrangers avec l'éducation et la formation privés en Australie. Les services du médiateur sont gratuits, indépendants et impartiaux. Si vous désirez déposer une plainte dans votre langue, vous pouvez. (Appelez le Translating and Interpreting Service (TIS, Service de traduction et d'interprétariat) au 131 450 Le médiateur paiera les frais d'interprète.)

## German

Der Ombudsmann für ausländische Studenten geht Beschwerden von ausländischen Studenten in Bezug auf private Aus- und Fortbildung in Australien nach. Die Dienste des Ombudsmann sind kostenlos, unabhängig und neutral. Sie können auch eine Beschwerde in Ihrer Muttersprache einreichen. Rufen Sie den Translating and Interpreting Service unter Telefonnummer 131 450 an. Der Ombudsmann wird die Gebühren für den Dolmetscher übernehmen.

## Hindi

विदेशी छात्र लोकपाल आस्ट्रेलिया में निजी शिक्षण और प्रशिक्षण को लेकर विदेशी छात्रों की समस्याओं और शिकायतों की छानबीन करता है। लोकपाल की सेवाएं निशुल्क, स्वतंत्र और निष्पक्ष हैं यदि आप अपनी भाषा में शिकायात करना चाहें, तो आप ऐसा कर सकते हैं। (अनुवाद एवं दुभाषिया सेवा (टीआईएस) को 131 450 पर फोन करें। दुभाषिए का शुल्क हम चुकाएंगे।)

## Indonesian

Ombudsman untuk Siswa Asing menyelidiki keluhan tentang masalah yang dihadapi oleh siswa asing dalam pendidikan dan pelatihan swasta di Australia. Layanan Ombudsman gratis, netral dan tidak memihak. Anda dapat mengajukan keluhan dalam bahasa Anda jika Anda menginginkannya. (Telepon Translating and Interpreting Service/TIS [Layanan Penerjemahan dan Jasa Juru Bahasa] di 131 450 Ombudsman akan menanggung biaya juru bahasa.)

## Japanese

留学生オンブズマンは、留学生がオーストラリアの私立教育および訓練機関に対し抱えている問題について、苦情を調査します。オンブズマンは第三者による公平なサービスを無料で提供します。ご希望であれば、母国語で苦情申立てができます。（翻訳通訳サービスにお電話ください。電話番号は131450です。通訳料金はオンブズマンが支払います。）

## Korean

유학생 옴부즈맨은 호주에서 유학생과 사립 교육 및 훈련 기관과의 문제에 대한 민원을 조사합니다. 옴부즈맨 서비스는 무료이며 독립적이고 공정합니다. 원하는 언어로 민원을 제기하려면 통역을 이용할 수 있습니다. (통번역 서비스(TIS) 131 450으로 전화하십시오. 통역 비용은 옴부즈맨이 부담합니다.)

## Malay

Ombudsman Pelajar Luar Negara menyasiat aduan berkenaan masalah yang dihadapi oleh pelajar luar negara dengan pendidikan dan latihan swasta di Australia. Perkhidmatan Ombudsman adalah percuma, bebas dan adil. Jika anda perlu membuat aduan dalam bahasa anda, anda boleh. (Panggil Perkhidmatan Penterjemahan dan Juru Bahasa pada 131 450. Ombudsman akan bayar untuk juru bahasa.)

## Nepalese

विदेशी विद्यार्थीहरूको अमबड्जमनले अष्ट्रेलियामा निजी शिक्षा र तालिममा विदेशी विद्यार्थीहरूलाई परेको समस्याको बारेमा परेको उजुरीको छानबिन गर्दछ। अमबड्जमनको सेवाहरु निशुल्कः, स्वतन्त्र र निष्पक्ष छ। यदि तपाईंले तपाईंको भाषामा उजुरी गर्न चाहेमा तपाईंले गर्न सक्नुहुनेछ। Translating and Interpreting Service (TIS National) अमबड्जमनले दोभाषेको पैसा तिरिदिन्छ।

## Portuguese

A Ouvidoria Para Estudantes Estrangeiros investiga reclamações sobre problemas que estudantes estrangeiros têm com o ensino privado e aperfeiçoamento profissional na Austrália. Os serviços de Ouvidoria são gratuitos, independentes e imparciais. Se quiser fazer uma reclamação na sua língua, você pode. Serviço de Tradução e Interpretação (TIS National). A Ouvidoria pagará pelo intérprete.

## Sinhalese

විදේශීය ශිෂ්‍යයන් සඳහා වූ ඔම්බුඩ්ස්මන්වරයා විදේශීය ශිෂ්‍යයන් ඔස්ට්‍රේලියාවේ පුද්ගලික අධ්‍යාපනය සහ පුහුණුව පිළිබඳ වූ ගැටලු ගැන කරන පැමිණිලි විභාග කරයි. ඔම්බුඩ්ස්මන්වරයකුගේ සේවාවන් නොමිලේදී, ස්වාධීනද අපක්ෂපාතීද වේ. ඔබේ භාෂාවෙන් පැමිණිල්ලක් කිරීම අවශ්‍ය නම් එසේ කළ හැක. ( 131 450 අංකයට භාෂා සහ භාෂණ පරිවර්තන සේවය අමතන්න. ඔම්බුඩ්ස්මන්වරයා භාෂණ පරිවර්තකයාට ගෙවනු ඇත.)



## Spanish

El Defensor (Ombudsman) para estudiantes extranjeros indaga sobre las quejas relacionadas con los problemas que tienen los estudiantes extranjeros con la educación y capacitación privadas en Australia. Los servicios del Defensor son gratuitos, independientes e imparciales. Si desea presentar una queja en su idioma, puede hacerlo. (Llame al Servicio de Traducción e Interpretación [Translating and Interpreting Service, TIS] al 131 450. El Defensor pagará el servicio de interpretación).

## Tagalog

Ang Overseas Students Ombudsman ay nag-iimbestiga ng mga reklamo tungkol sa mga problema ng mga estudyanteng taga-ibang bansa na kumukuha ng pribadong edukasyon at pagsasanay sa Australya. Ang mga paglilingkod ng Ombudsman ay libre, independiyente at walang pinapanigan. Kung gusto mong magreklamo sa sarili mong wika, puwede mong gawin ito. (Tawagan ang Translating and Interpreting Service sa 131 450. Ang Ombudsman ang magbabayad para sa tagasalin sa wika.)

## Tamil

வெளிநாட்டு மாணவர்களுக்கான ஒம்பட்ஸ்மான் (Ombudsman) ஆஸ்திரேலியாவிலுள்ள தனியார் கல்வி மற்றும் பயிற்சி வகுப்புகளுடன் வெளிநாட்டு மாணவர்களுக்கு ஏற்படும் பிரச்சினைகள் பற்றிய புகார்களை விசாரணை செய்வார். ஒம்பட்ஸ்மான் (Ombudsman)-இன் சேவைகள் இலவசமானது, தனித்தியங்குவது மற்றும் பாராபட்சமற்றது. உங்கள் மொழியிலேயே நீங்கள் புகார்கொடுக்க விரும்பினால் உங்களால் முடியும். (மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் உரைபெயர்ப்பாளர் சேவையை 131 450 என்னும் தொலைபேசி எண்ணில் அழைக்கவும். ஒம்பட்ஸ்மான் (Ombudsman) உரைபெயர்ப்பாளருக்கான கட்டணத்தைச் செலுத்துவார்.)

## Thai

ผู้ตรวจการสำหรับนักเรียนต่างชาติ  
สอบสวนคำร้องทุกข์เกี่ยวกับปัญหาที่นักเรียนต่างชาติประสบกับสถาบันศึกษาและสถานฝึกอบรมเอกชนในออสเตรเลีย  
บริการผู้ตรวจการนี้ไม่มีค่าใช้จ่าย เป็นบริการอิสระ และเป็นธรรม  
หากท่านต้องการร้องทุกข์เป็นภาษาของท่าน (โทรศัพท์ไปที่  
บริการล่ามและแปล (TIS) ที่หมายเลข 131 450  
ผู้ตรวจการจะชำระเงินค่าใช้บริการล่าม)

## Urdu

غیر ملکی طالبعلموں کیلئے سرکاری محتسب ان مسائل کے بارے میں شکایات کی چھان بین کرتا ہے جو غیر ملکی طالبعلموں کو آسٹریلیا میں پرائیویٹ تعلیم اور تربیت کے ضمن میں پیش آئیں۔ محتسب کی خدمات مفت، آزادانہ اور غیر جانبدارانہ ہیں۔ اگر آپ چاہیں تو اپنی زبان میں شکایت کر سکتے ہیں۔ (تحریری اور زبانی ترجمے کی سروس کو 131 450 پر فون کریں۔ انٹرنیٹ پر یعنی زبانی مترجم کی فیس محتسب ادا کرے گا۔)

## Vietnamese

Nhân Viên Thanh Tra điều tra những khiếu nại về các vấn đề mà sinh viên nước ngoài gặp phải với các cơ sở giáo dục và đào tạo tư nhân tại Úc. Dịch vụ Thanh Tra miễn phí, độc lập và công bằng. Nếu quý vị muốn khiếu nại bằng ngôn ngữ của mình quý vị có thể. (Gọi cho Dịch Vụ Biên Dịch và Thông Dịch (Translating and Interpreting Service) tại số 131 450. Nhân Viên Thanh Tra sẽ thanh toán cho thông ngôn viên.)



1300 362 072 (local call cost)  
GPO Box 442, Canberra ACT 2601  
[www.ombudsman.gov.au](http://www.ombudsman.gov.au)

Translating and Interpreting Service  
(TIS) 131 450